

Sesgo en el Cuestionario de productividad laboral y deterioro de las actividades: psoriasis (WPAI:PSO v2.0) en la población española



Source of Bias in the Spanish Language Version of the WPAI:PSO (Work Productivity and Activity Impairment—Psoriasis v. 2.0) Questionnaire

Sra. Directora:

El cuestionario de productividad laboral y deterioro de las actividades: psoriasis (WPAI:PSO)¹ ha sido y es utilizado en numerosos estudios y ensayos clínicos con la finalidad de evaluar mediante 6 preguntas la repercusión de la psoriasis. Está basado en el WPAI² y WPAI:PSO (v2.0 versión española)³ y en la validación lingüística al español del WPAI:GH⁴. Es un instrumento que permite evaluar tanto la afectación en la productividad laboral como en las actividades diarias. Está formado por preguntas de tipo «sí/no», preguntas respecto al tiempo (número de horas) y preguntas tipo escalas de 0 a 10. Durante la práctica clínica diaria hemos detectado que aquellos pacientes con psoriasis que no disponen de un contrato laboral con una compañía de forma indefinida a menudo no responden el cuestionario WPAI:PSO (v2.0 versión española) de la forma esperada.

Con tal de detectar la validez de información que el cuestionario WPAI:PSO (v2.0 versión española) ofrece para el ítem 1: «¿Está actualmente empleado (tiene un trabajo a sueldo)?», se diseñó un estudio observacional transversal, sobre una muestra de 50 pacientes diagnosticados de psoriasis en el Servicio de Dermatología del Hospital de la Santa Creu i Sant Pau durante los meses de marzo y abril de 2016. Se estableció como criterio de inclusión que los pacientes fueran ≥ 18 años y que firmaran el consentimiento informado previo a cualquier procedimiento del estudio. Los pacientes eran informados y realizaban el cuestionario WPAI:PSO (v2.0 versión española) en una sala habilitada en consultas externas. Tras completar el cuestionario se recogían las variables edad, sexo y estado laboral. Para este último dato se realizaba la pregunta verbal: «¿Realiza actualmente algún tipo de trabajo remunerado? Especifique». Con los resultados de esta pregunta se construyó un “registro laboral” (tabla 1).

El 100% de los pacientes que fueron invitados a participar aceptaron. La edad media de los pacientes era de 44,46 años (DE $\pm 13,69$) y el 60% de la muestra eran varones. No se observaron diferencias significativas en función del género de los encuestados y del tipo de respuestas, ni tampoco en relación con la edad. La correlación entre el ítem 1 y el registro laboral presentó una alta fiabilidad ($\alpha = 0,81$). Todos los pacientes con contrato laboral contestaron correctamente el cuestionario. En las respuestas referentes al registro laboral hallamos diferentes opciones que clasificamos en distintos grupos (tabla 1). De los 10 pacientes clasificados como «otros» 9 respondieron incorrectamente al ítem 1 del cuestionario WPAI:PSO (v2.0 versión española), siendo un 18% del total (tabla 2).

Tabla 1 Respuestas al registro laboral (número de casos y porcentajes) de la muestra

Registro laboral	Número	Porcentaje
Contrato laboral	24	48
Paro	7	14
Jubilado	2	4
Ama de casa	4	8
Estudiante	2	4
Baja laboral	1	2
Otros ^a	10	20

^a Otros: autónomos, cobran en «negro», becarios y propietario de empresa.

Todos los casos son trabajadores autónomos, con contratos eventuales o trabajos remunerados sin contrato, o pago de forma legal, que responden negativamente al no sentirse identificados como «empleado (trabajador a sueldo)». Cabe destacar que el número de autónomos en España a fecha 30 de septiembre 2016 es de 1.974.881 personas, lo que equivale a un 10-11% de la población activa actual⁵. También existe una pequeña parte de la población que realiza trabajos remunerados pero que no conllevan un contrato o pago de forma legal. No disponemos de información estadística sobre este dato, pero la mayoría de pacientes que acuden a la consulta y que se encuentran en esta situación responden que no trabajan por miedo al incumplimiento legal en el que incurrir.

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos, si revisamos el ítem 1 del cuestionario original, versión inglesa: *Are you currently employed (working for pay)?*, la definición of *pay* incluye cualquier tipo de remuneración. Por el contrario en la versión española: «trabajar a sueldo» queda definido como la remuneración regular asignada por el desempeño de un cargo o servicio profesional. Este pequeño matiz difiere y nos presenta un posible problema de traducción de la versión inglesa.

Existe una nueva versión española 2.1 (WPAI:CD, v2.1)^{6,7} validada para ser utilizada en la enfermedad de Crohn. En esta versión la pregunta del ítem 1 aparece modificada de la siguiente forma: «¿Está actualmente empleado (tiene un trabajo remunerado)?». El hecho de modificar «trabajo a sueldo» por «trabajo remunerado» amplía el significado

Tabla 2 Tabla de contingencias con las respuesta al cuestionario WPAI:PSO y al registro laboral (número de casos y porcentajes respecto del total de la muestra)

Respuesta WPAI:PSO	Registro laboral	
	No trabaja	Trabaja
No trabaja	16 (32%) ^a	9 (18%) ^b
Trabaja	-	25 (50%) ^c

^a Pacientes en paro, jubilado, ama de casa, estudiante y baja laboral.

^b Otros: autónomos, cobran «en negro», becarios y propietarios de empresa.

^c Contrato laboral y otros.

semántico de «trabajo», haciendo que la población se identifique de forma más clara con el concepto que pretende evaluar el test. Pese a que existe la versión española para enfermedad de Crohn, la mayoría de estudios que se llevan a cabo con pacientes con psoriasis utilizan la versión disponible WPAl:PSO (v 2.0 versión española).

En resumen, con el fin de recoger los datos de forma más fiable, los usuarios del cuestionario WPAl:PSO (v2.0 versión española) deben explicar adecuadamente a los pacientes a los que se les administre dicha versión el significado de «trabajo a sueldo» como «trabajo remunerado». A su vez, se debe recordar a los pacientes que el documento que completan no supone ninguna evaluación de la legalidad laboral y que los datos que proporcionan son totalmente anónimos. Sería conveniente poder disponer de la versión española WPAl:PSO (2.1) para evitar sesgos en la aplicación del cuestionario a pacientes con psoriasis.

Conflicto de intereses

Los autores declaran no tener ningún conflicto de intereses.

Bibliografía

1. WPAl:PSO 2016 [consultado 19 Feb 2016]. Disponible en: <http://www.reillyassociates.net/WPAl>.
2. Reilly MC, Zbrozek AS, Dukes EM. The validity and reproducibility of a work productivity and activity impairment instrument. *Pharmaco Economics*. 1993;4:353–65.
3. WPAl:PSO (v2.0 Spanish-Spain) 2016 [consultado 19 Feb 2016]. Disponible en: http://www.reillyassociates.net/WPAl_Translations.html
4. Gawlicki MC, Reilly MC, Popielnicki A, Reilly K. Linguistic validation of the US Spanish work productivity and activity impairment questionnaire, general health version. *Value Health*. 2006;9:199–204.
5. Empleo y seguridad social 2016 [consultado 10 Nov 2016]. Disponible en: http://www.empleo.gob.es/es/sec.trabajo/autonomos/economia-soc/autonomos/estadistica/2016/3trim/Publicacion_RESUMEN_RESULTADOS.pdf
6. Vergara M, Montserrat A, Casellas F, Maudsley M, Gallardo O, Ricart E, et al. Validation of the Spanish Work Productivity and activity impairment questionnaire: Crohn's disease version. *Eur J Gastroenterol Hepatol*. 2009;21:809–15.
7. Vergara M, Montserrat A, Casellas F, Villoria A, Suarez D, Maudsley M, et al. A new validation of the Spanish Work Productivity and Activity Impairment questionnaire Crohn's disease version. *Value Health*. 2011;14:8849–61.

E. Margarit^{a,b,*}, A. López-Ferrer^a, E. Vilarrasa^a y L. Puig^a

^a Servicio de Dermatología, Hospital de la Santa Creu i Sant Pau, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Barcelona, España

^b Facultad de Psicología, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Bellaterra, Barcelona, España

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: emargarit@santpau.cat (E. Margarit).

<https://doi.org/10.1016/j.ad.2017.02.035>

0001-7310/

© 2017 AEDV.

Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

Siringocistadenocarcinoma papilífero, descripción de un caso y revisión de la literatura



Syringocystadenocarcinoma Papilliferum: Case Report and Review of the Literature

Sra. Directora:

El siringocistadenocarcinoma papilífero (SCACP) es una variante muy infrecuente de carcinoma aneural cutáneo que suele aparecer inicialmente como una transformación maligna in situ en un siringocistadenoma papilífero (SCAP), progresando posteriormente a un carcinoma invasivo. Presentamos un caso de SCACP invasivo con diferenciación escamosa.

Se trata de un varón de 40 años sin antecedentes de interés, que consultaba por la aparición de una lesión pigmentada de un año de evolución y crecimiento progresivo, localizada a nivel del tórax. El paciente refería que la lesión era asintomática, pero que en ocasiones sangraba con el roce.

En la exploración se objetivó una pápula pediculada de 10 mm de diámetro, eritematomarróncea y cubierta por una costra exudativa (fig. 1).

El estudio histológico evidenció una lesión de crecimiento mixto endo-exofítico, que presentaba un crecimiento cordonal en la porción exofítica, en contacto con la epidermis y que expandía la dermis. Este crecimiento aparecía constituido por células claras y escamosas, estas últimas con marcada atipia; estaba limitado en algunas zonas por la membrana basal mientras que en otras infiltraba la dermis. La porción más profunda, bajo el collarite epidérmico, estaba formada por estructuras tubulares rodeadas por una banda de fibrosis y constituidas por 2 capas de células. De forma focal, estas estructuras aparecían colonizadas por un componente celular atípico. La población epitelial en la superficie era positiva para citoqueratina (CK) 7 y 5-6, y negativa para CK-20. El P63 resultó positivo en la porción superficial y en profundidad; en las áreas de conductos fue positivo únicamente en el estrato periférico de células mioepiteliales. El componente atípico era débilmente positivo para PAS. Con estos hallazgos se realizó el diagnóstico de SCACP invasivo con diferenciación escamosa (figs. 1 y 2).